AGICOA
The Rights People

UNIUNEA PRODUCĂTORILOR DE FILM ŞI AUDIOVIZUAL DIN ROMÂNIA
ASOCIAŢIA ROMÂNĂ DE GESTIUNE A OPERELOR DIN AUDIOVIZUAL
UPFAR-ARGOA

DISTRIBUTION AGREEMENT OF CABLE RETRANSMISSION ROYALTIES April 2012 – December 2014	**ACORD DISTRIBUIRE REMUNERATII RETRANSMITERE PRIN CABLU aprilie 2012 – decembrie 2014**
BETWEEN	ÎNTRE
UPFAR-ARGOA, the Romanian Union of Film and Audiovisual Producers - Romanian Association for Collective Management of Audiovisual Works (hereinafter referred to as, "UPFAR-ARGOA"), a Collecting Management Organization of rights of audiovisual producers, founded by Civil Sentence no. 440/21.09.1999, registered in the Special Register of Associations and Foundations at the position 102/02/05.10.1999, by the Decision of the General Director of the Romanian Copyright Office, no. 9/13.08.1999, under the Law no. 8/1996, modified and completed, with headquarters in 4-6 Dem. I. Dobrescu Str., building B, 1st floor, District 1, Bucharest, legally represented by Dumitru (Dinu) Tănase, President, and secondary office, actual working address, in 17 Iordache Golescu Str., 1st floor, District 1, Bucharest, 011302;	UPFAR-ARGOA, Uniunea Producătorilor de Film şi Audiovizual din România – Asociaţia Română de Gestiune a Operelor Audiovizuale (denumită în continuare „UPFAR-ARGOA"), Organism de Gestiune Colectivă a drepturilor producătorilor de audiovizual, înfiinţată în baza Sentinţei Civile nr. 440/21.09.1999, înregistrată în Registrul Special al Asociaţiilor şi Fundaţiilor cu numărul 102/02/05.10.1999, prin Decizia Directorului General al Oficiului din România pentru Drepturile de Autor, nr. 9/13.08.1999, în conformitate cu Legea nr. 8/1996, cu amendamentele şi completările ulterioare, având sediul la adresa din Str. I. Dobrescu nr. 4-6 Dem., Corp B, etaj 1, cam B112, Sectorul 1, Bucureşti, reprezentată legal de Dl. Dumitru (Dinu) Tănase, Preşedinte şi sediul secundar, punctul de lucru efectiv situat la adresa din Str. Iordache Golescu nr. 17, etajul 1, Sectorul 1, Bucureşti, cod 011302;
And	Şi
AGICOA, the Association of International Collective Management of Audiovisual Works (hereinafter referred to as , "AGICOA"), a not-for-profit organization existing under the laws of Switzerland, with its headquarters at 1, rue Pestalozzi, CH-1202 Geneva, Switzerland, registered in the Trade Register of Geneva under no. CH-	AGICOA, Asociaţia de Management Colectiv Internaţional al Operelor Audiovizuale (denumită în continuare „AGICOA"), o organizaţie non-profit care funcţionează în conformitate cu legislaţia din Elveţia, având sediul la adresa din 1, rue Pestalozzi, CH-1202 Geneva, Elveţia, înregistrată la Registrul Comerţului din

UPFAR ARGOA

660-0184984-7, legally represented by its Managing Director Tom De Lange and its Head of Legal Mariam Mahdavi;

(Hereinafter jointly referred to as "Parties" or individually as "Party")

Geneva sub nr. CH- 660-0184984-7, reprezentată legal de Director Executiv Tom De Lange şi de Şefa Departamentului Juridic Mariam Mahdavi;

(în continuare denumite împreună „Părţi" şi separat „Parte")

RECITALS

WHEREAS UPFAR-ARGOA is an organization authorized by Decision no. 337/23.12.2010 of the Romanian Copyright Office to perform the collection and distribution of the cable retransmission royalties, in the territory of Romania;

WHEREAS AGICOA is an organization whose purpose consists in the worldwide collective management of copyright and related rights on behalf of producers of audiovisual works;

WHEREAS AGICOA is mandated, by its declarants on a worldwide basis, to collect remunerations arising from the use of their rights in audiovisual works, including cable retransmission royalties; and

WHEREAS AGICOA, in respect of the broadcasting period from 1 April 2012 up to 31 December 2014 (hereinafter the "Period"), issued repeated claims on the UPFAR-ARGOA's collections, on 5

EXPUNERI

AVÂND ÎN VEDERE FAPTUL CĂ UPFAR-ARGOA este o organizaţie autorizată prin Decizia nr. 337/23.12.2010 a Oficiului Român pentru Drepturile de Autor pentru a realiza colectarea şi distribuirea remuneratiilor privind retransmiterea prin cablu, pe teritoriul României;

AVÂND ÎN VEDERE FAPTUL CĂ AGICOA este o organizaţie al cărei scop constă în managementul colectiv la nivel global al drepturilor de autor şi al drepturilor conexe în numele producătorilor de opere audiovizuale;

AVÂND ÎN VEDERE FAPTUL CĂ AGICOA este mandatată de către declaranţii sai să colecteze, la nivel global, remuneraţiile ce rezultă din utilizarea drepturilor lor asupra operelor audiovizuale, inclusiv remuneratiile pentru retransmisia prin cablu; şi

AVÂND ÎN VEDERE FAPTUL CĂ AGICOA, în ceea ce priveşte perioada de radiodifuzare cuprinsă în intervalul 1

UPFAR ARGOA

AGICOA
The Rights People

UNIUNEA PRODUCĂTORILOR DE FILM ŞI AUDIOVIZUAL DIN ROMÂNIA
ASOCIAŢIA ROMÂNĂ DE GESTIUNE A OPERELOR DIN AUDIOVIZUAL
UPFAR-ARGOA

November 2012 (rights recognized by UPFAR-ARGOA within local legal proceedings), on 13 November 2015, on 27 February 2018 and as per UPFAR-ARGOA request, most recently on 13 November 2018.	Aprilie 2012 – 31 Decembrie 2014 (denumită în continuare „Perioada"), a formulat revendicări repetate cu privire la colectările UPFAR-ARGOA, în data de 5 November 2012 (drepturi recunoscute de UPFAR-ARGOA în cadrul procedurilor juridice locale), în data de 13 Noiembrie 2015, în data de 27 Februarie 2018 şi cel mai recent, potrivit solicitării UPFAR-ARGOA, in 13 Noiembrie 2018.
WHEREAS pursuant to AGICOA's claims UPFAR-ARGOA confirmed its willingness to pay the cable retransmission royalties collected for the Period.	AVÂND ÎN VEDERE FAPTUL CĂ în acord cu revendicările din partea AGICOA, UPFAR-ARGOA a confirmat voinţa sa de a achita remuneraţiile pentru retransmiterea prin cablu, colectate pentru Perioada relevantă.
THUS, THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:	**ASTFEL, PĂRŢILE AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:**
1. The Parties have agreed to proceed with the distribution of royalties due by UPFAR-ARGOA to AGICOA for said Period according to the real use of the AGICOA repertoire in Romania and outside of any split of amounts between Romanian repertoire and AGICOA repertoire. Such payments shall be carried out by UPFAR-ARGOA not later than by 15 February 2019. For the avoidance of doubt, the real use principle stated above is as established by the applicable Romanian Copyright Law and as stated in UPFAR-ARGOA bylaws, being understood that in case of any discrepancy between the two, the Romanian Copyright Law shall prevail.	1. Părţile au convenit să iniţieze distribuirea remuneraţiilor datorate de UPFAR-ARGOA către AGICOA pentru Perioada respectivă, în funcţie de utilizarea reală a repertoriului AGICOA pe teritoriul României şi în afara oricăror diviziuni de sume între repertoriul românesc şi repertoriul AGICOA. Aceste plăţi se vor realiza de către UPFAR-ARGOA nu mai târziu de data de 15 februarie 2019. Pentru evitarea oricaror dubii principiul utilizarii reale declarat mai sus este cel prevazut de legea romana aplicabila drepturilor de autor si drepturilor conexe si statutul UPFAR-ARGOA, fiind înţeles că, în cazul oricărei discrepanţe dintre cele două, legea romana a drepturilor de autor si conexe va prevala.

UPFAR ARGOA

2. UPFAR-ARGOA shall distribute the royalties arising from the cable retransmission of AGICOA repertoire following the same rules and principles of collection and distribution applied to UPFAR-ARGOA's rightsholders/members without discrimination.	2. UPFAR-ARGOA va distribui remuneraţiile ce rezultă din retransmiterea prin cablu a repertoriului AGICOA cu respectarea aceloraşi reguli şi principii de colectare şi distribuire aplicate în cazul titularilor de drepturi/membrilor UPFAR-ARGOA, fără discriminare.
3. The AGICOA's distributed amounts shall be paid by UPFAR-ARGOA net of any withholding tax, if any, and net of the deductions to be made as set out in paragraph 4 below. If applicable, UPFAR-ARGOA shall provide AGICOA, with a certificate issued by the competent authority evidencing the obligation to withhold and pay the tax in Romania.	3. Sumele distribuite catre AGICOA se vor achita de UPFAR-ARGOA net, fără reţinerea la sursa a oricarei taxe, daca este vreuna, şi fără deducerile ce urmează a se realiza, după cum se stipulează in paragrafului 4 de mai jos. Dacă este cazul retinerii la sursa, UPFAR-ARGOA va furniza AGICOA un certificat eliberat de autoritatea competentă care să dovedească obligaţia de reţinere şi de achitare a taxei în România.
4. UPFAR-ARGOA shall deduct from the total annual gross amount of the royalties collected from cable operators in Romania and available for distribution in and outside of Romania a management fee that shall not exceed justified costs and at maximum 15%;	4. UPFAR-ARGOA va deduce din suma brută, totală, anuală a remuneratiilor colectate de la operatorii prin cablu din România şi disponibilă pentru distribuire în România şi în afara României, un comision de management, care nu va depăşi costurile justificate şi un maxim de 15%;
5. In respect of each calendar year of the Period, UPFAR-ARGOA shall provide to AGICOA an electronic statement in English comprising:	5. În ceea ce priveşte fiecare an calendaristic al Perioadei, UPFAR-ARGOA va furniza AGICOA o declaraţie electronică în limba Engleză care va cuprinde următoarele:
a) The real use principle weighting criteria used to distribute funds to	a) Criteriile utilizate pentru distribuirea sumelor catre AGICOA in aplicarea principiului utilizarii reale pentru ca

AGICOA in order to present them to its members and declarants; b) The total amount of royalties collected from all cable operators, before any deduction, in Euros for each calendar year; c) The total amount of unpaid royalties related to retransmissions in Euros; d) Any bank or other interest accrued from any amount paid by each operator in Euros and from any amount unpaid, also the interest accrued by the due amounts kept in bank/deposits; or alternatively a declaration by UPFAR-ARGOA that any amount due to AGICOA did not generate any interest for the Period since collection date to payment date; e) UPFAR-ARGOAS' General Meeting of Members' decision establishing the commission; f) The total amount of remuneration to be transferred to AGICOA and any deductions made thereupon; g) The relevant documentation, which AGICOA needs to administer and distribute in connection with its repertoire; h) All available broadcast data relating to channels part of the UPFAR-ARGOA's distribution to AGICOA. 6. AGICOA shall send to UPFAR-ARGOA an invoice for the amount due to AGICOA.	AGICOA să le prezinte membrilor şi declaranţilor săi; b) Valoarea totală a remuneratiilor colectate de la toti operatorii prin cablu, înainte de orice deducere, în Euro, pentru fiecare an calendaristic; c) Valoarea totală, în Euro, a remuneratiilor neachitate privind retransmiterile; d) Orice dobânzi bancare sau alte asemenea dobânzi acumulate din orice sumă achitată de fiecare operator, în Euro, şi din orice altă sumă neachitată, de asemenea dobânda acumulată de orice sume datorate ţinute în depozite sau la bănci;—sau, in alternativa, declaratia UPFAR_ARGOA ca orice suma datorata AGICOA nu a generat dobanzi de la data colectarii pentru Perioda pana la data platii. e) Hotararea Adunarii Generale a membrilor UPFAR-ARGOA privind stabilirea comisionului. f) Valoarea totală a remuneraţiei ce urmează a fi transferată către AGICOA si orice deduceri aplicate acesteia; g) Documentaţia relevantă, de care AGICOA are nevoie pentru administrare si distribuire in legatura cu repertoriul sau; h) Toate datele de radiodifuzare privind canalele avand legătură cu distribuţia realizata de UPFAR-ARGOA catre AGICOA. 6. AGICOA va transmite UPFAR-ARGOA o factură pentru suma datorată catre AGICOA.

UPFAR ARGOA

AGICOA
The Rights People

UNIUNEA PRODUCĂTORILOR DE FILM ŞI AUDIOVIZUAL DIN ROMÂNIA
ASOCIAŢIA ROMÂNĂ DE GESTIUNE A OPERELOR DIN AUDIOVIZUAL
UPFAR-ARGOA

7. UPFAR-ARGOA shall pay AGICOA's share in Euros no later than 15 business days since the date of the invoice by making a transfer of such amount into AGICOA's following bank account: CREDIT SUISSE AG CH-1211 Genève 70 Bank account holder: AGICOA (Association de Gestion Internationale Collective des Oeuvres Audiovisuelles) IBAN: CH91 0483 5010 3990 3200 6 BIC CRESCHZZ80A	7. UPFAR-ARGOA va achita cota AGICOA în Euro nu mai târziu de 15 zile lucratoare de la data facturii, prin efectuarea unui transfer bancar al respectivei sume în următorul cont bancar al AGICOA: CREDIT SUISSE AG CH-1211 Genève 70 Titular cont bancar: AGICOA (Asociaţia de Management Colectiv Internaţional a Operelor Audiovizuale) IBAN: CH91 0483 5010 3990 3200 6 BIC CRESCHZZ80A
8. The Parties shall exchange customary information as necessary for the allocation of royalties and the distribution of the funds.	8. Părţile vor schimba informaţii obişnuite, după cum va fi necesar acest lucru, pentru alocarea remuneratiilor şi pentru distribuirea fondurilor.
9. In the event the same audiovisual work is part of both the AGICOA and UPFAR-ARGOA repertoires, AGICOA's Conflict Rules shall apply in order to make a decision regarding payment of royalties for said audiovisual work. Payment of remuneration for said work shall be retained until the conflict is solved.	9. În cazul în care aceeaşi opera audiovizuală face parte atât din repertoriul AGICOA, cât şi din repertoriul UPFAR-ARGOA, se vor aplica Regulile AGICOA în materie de Conflicte pentru a se lua o decizie referitoare la plata remuneratiilor în ceea ce priveşte respectiva opera audiovizuală. Achitarea remuneraţiei în ceea ce priveşte opera respectivă se va bloca până la soluţionarea conflictului.
10. AGICOA warrants and responsibly declares that it holds mandates for all the rights referred to in this claims for all the audiovisual works listed as being part of its repertoire and for which it is entitled to collect and distribute royalties.	10. AGICOA garantează şi declară în mod responsabil faptul că deţine mandate pentru toate drepturile la care face referire în revendicările sale pentru toate operele audiovizuale listate ca făcând parte din repertoriul său, şi pentru care are dreptul să colecteze şi să distribuie remuneratii.

UPFAR ARGOA

11. UPFAR-ARGOA has no right to act, create an obligation, liability and/or litigate on behalf of or in the name of AGICOA without the express prior written consent of AGICOA. In the event that further and/or future royalties amounts are collected by UPFAR-ARGOA in connection with the Period, including following for example any court order, UPFAR-ARGOA shall proceed to the distribution of said royalties to AGICOA and, if applicable, shall provide to AGICOA the list of court orders identified by docket number.	11. UPFAR-ARGOA nu are dreptul să acţioneze, să creeze niciun fel de obligaţie, răspundere şi/sau să intre in litigii în numele AGICOA fără aprobarea expresă şi prealabilă, în scris, din partea AGICOA. În eventualitatea în care se colectează şi alte redevenţe/redevenţe viitoare de către UPFAR-ARGOA în legătură cu Perioada, inclusiv, spre exemplu, în urma unei hotărâri judecătoreşti, UPFAR-ARGOA va iniţia distribuţia respectivelor remuneraţii către AGICOA iar, dacă va fi cazul, îi va furniza AGICOA o listă cu hotărârile judecătoreşti cu identificarea numărului de rol.
12. This Agreement comes into force at the date of execution by both Parties.	12. Prezentul Acord intră în vigoare şi produce efecte de la data semnării de către ambele Părţi.
13. This Agreement has been made in English and Romanian in two (2) original copies, of which each Party has taken one (1).	13. Prezentul Acord s-a încheiat în limbile Engleză şi Română în două (2) exemplare originale, din care fiecare Parte a primit câte un (1) exemplar.
Date 31 January 2019 Place: Geneva and Bucharest	Data _____ Locaţia: Geneva şi Bucureşti

AGICOA
Association de Gestion Internationale
Collective des Oeuvres Audiovisuelles
1, rue Pestalozzi
CH - 1202 GENÈVE
Tel: +41 22 544 83 00
Fax: +41 22 340 34 32

AGICOA

Managing Director
Tom De Lange

Head of Legal

Mariam Mahdavi

UPFAR-ARGOA

President
Dumitru (Dinu) Tanase

Executive Director

Irina-Mihaela Chender

UPFAR ARGOA